

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 11 (1983)  
**Heft:** 40

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages valaisannes

*Nous savons que M. Armin Pont vient de sortir un livre intitulé :  
"LE BAMBANNIO" poésies d'Anniviers,  
patois-français que nous publions  
avec son autorisation.*



## LE BAMBANNIO

Ché vo voli béing m'ahöcta  
Yo mè pröpöjo dè vo connta,  
Commèn dèwann èn tottè chijong  
Construijèvonnn adonn lè mijong.

Dè bong matéing èn tséquè vélazo  
Ch'èmmomodavonn chöc i j-alpazo,  
Por construigrè grangzè è bö  
Por achoha béhiè, feing è rècö.

Dö teing dè ma zövèntöra  
In Löc, dè damonn la Cöra,  
Dö j-ommo l'ayonn lé mönta  
Ona totta bella bambang'na.

Avoué la tsapögzé fa pâ öblha  
Rössè, nöt l'ayonn dèwann inlèva,  
Qué föchè po dè lang ö dè tchèvrong  
Dè lajé, chovènn, chirann lè bélhong.

Hléc dè damonn térrièvè chöc  
Hléc dè dèjott terrièvè bâ,  
Térriè choc chirrè béing plö döc  
Déc dèjott bëttiè chöc pöèyè pâ.

Ch'appellavonn Jouliein è Alexis  
Pâ ongor grégjo chirann lè piss,  
Enn l'atré monndo l'ann ora pacha  
Vouéro dè bélhong no j'ann rèchia ?

On amnavè dèvouarda hlö bambanniö  
To pross ch'ammachavonn lè cörrü  
Conntavè adonn gagnè chong pang  
Falhi i j-infann pacha la fang.

Dè bé j-öjazo, derri chè öng lâchè  
Commè tottè tsöjè, ora, to pâchè,  
Avouè lo progrè to l'a tsanzia  
Ma lé poèsiè liè pâmé lé mëma.

## LES "SCIEURS DE LONG "

Si vous voulez bien m'écouter  
Je me propose de vous raconter  
Comment avant en toute saison  
Se construisaient chalets et maisons.

De bon matin dans chaque village  
Ils s'en allaient sur les alpages,  
Pour construire granges et écuries  
Pour abriter bêtes, foin et regains.

Du temps de ma jeunesse  
A St-Luc au dessus de la cure,  
Deux hommes avaient installé là  
Une belle scierie de long.

Avec la "sapögzé" il faut se souvenir  
Ecorces et noeuds ils avaient enlevé ,  
Que ce soit pour des planches ou chevrons  
De mélèzes souvent étaient les billons.

Celui de dessus tirait en-haut  
Celui de dessous tirait enbas,  
Tirer en-haut était bien plus dur  
Depuis dessous, il ne pouvait aider.

Ils s'appellaient Julien et Alexis  
Pas encore gris étaient leurs poils,  
Dans l'autre monde ils sont passés  
Combien de billons nous ont-ils sciés ?

On aimait regarder ces scieurs  
Tout près se rassemblaient les curieux,  
Ils devaient alors gagner leur pain  
Il fallait aux enfants passer la faim.

De beaux usages derrière soi on laisse  
Toutes choses maintenant tout passe,  
Avec le progrès tout a bien changé  
Mais la poésie n'est, hélas, plus la même.

Ar-pont

## FEDERACHION VALEJANNA DI J'AMEC DOU PATOUE

Comè to lè j'an, lè j'améc dou patouè dou cantoun chè chôn rètroa a Chiôn la déméinzé dou 16 janvié.

Nô charéin prou aôp ôna bona ouétantéina, èfi ôunco mi. Yé pa còunta.

Prossè vèrbal è còunto yan pacha véito. Lé prèinsépa irè lé rapor dou prèsidan. Emilè Dayer. Ya pochô fèlésséta hlou dè Nèinda po la féha cantonala, béin roussété. Béin roussété topari la féha dou patouè a Tsatéliôn ou Val d'Aoste. Hlou dè Chiro yan tsanta la mècha èin patouè. A déna aï mi dè mélé prèchônè. Irè zèin d'ahouta lo patouè dè bâ lé, prèsquiè égal quiè lo nouhré.

Apré lé prèsidan nô j'a fé chaï quié lé comité aï èhréc a l'èta por lour dèmanda dè mètrè dèin la noèla louè chôn lè j'èhoulè dè cour a opchiôn dou patouè. Lé rèpônssa yè favorablia. Béin chuir comèin chè farè té. Chèin fâ ôunco virè.

L'èta yè ari d'acor d'idjiè po dè peublécachiôn èin patouè. Ma to chèin foudrè ôunco atèindrè quié lé louè fôchè votayé. Ma yè dèjia ôun bôn pa èin dèvan.

A la radiô ya dè tsanzèmèin. Yè té prou ?

Totè lè assosséa prèjèintè yan fé lour rapor. Rèchòrtè quié lé patouè chè pourtè ôunco béin èin Vali.

Lé vèlia dou patouè chè farè a Vouvry lo prèmiè déchandò dè vovambrè.

Ou comité cantonal nô troéin lè chui-vèin : Emilè Dayer, prèsidan, Mme R.C. Schülé, sèc., René Dubuis, quiéchiè, Albert Coppex, Michel Bèrra, Jean Zufferey, Edouard Florey, Marga Filliez, Firmin Rey, Gérard Bonvin, Albert Rouvinez

## FEDERATION VALAISANNE DES AMIS DU PATOIS

Comme toutes années, les amis du patois se sont retrouvés à Sion le dimanche 16 janvier.

Nous aurons bien été une huitantaine, peut-être encore plus. Je n'ai pas compté.

Procès-verbal et comptes ont passé rapidement. Le principal était le rapport du président, Emile Dayer. Il a pu féliciter ceux de Nendaz pour la fête cantonale bien réussie. Bien réussie aussi la fête du patois à Chatillon au Val d'Aoste. Ceux de Sierre ont chanté la messe en patois. A dîner, il y avait plus de mille personnes. C'était joli d'entendre le patois de là-bas, presque égal au nôtre.

Ensuite le président nous a fait savoir que le comité avait écrit à l'Etat pour lui demander de mettre dans la nouvelle loi sur les écoles des cours à option de patois. La réponse est favorable.

Bien sûr comment cela se fera-t-il ? Cela il faudra encore voir. L'Etat est aussi d'accord d'aider pour des publications en patois. Mais tout cela il faudra encore attendre que la loi soit votée. Mais c'est déjà un bon pas en avant.

A la radio, il y a des changements. Est-ce assez ?

Toutes les sociétés présentes ont fait rapport. Il ressort que le patois se porte encore bien en Valais.

La soirée du patois se fera à Vouvry, le premier samedi de novembre. Au comité cantonal nous trouvons les suivants : Emile Dayer, président, Mme R.C. Schülé, sec. René Dubuis, caissier, Albert Coppex, Michel Berra, Jean Zufferey, Edouard Florey, Marg. Filliez, Firmin Rey, Gérard Bonvin,

Davouè noèlè assoséachioun yan rè-chiô lo batimo : Là Mozonir dè Chéin Martéin et Le Mai dè Pra-dè-For. Déinchè ora nô chéin véin.

Por fôrnéc, l'èinsian prèsédan d'Erè-méinsé, N. Seppey, nô j'a prèjèinta ôun to bo film chô lè béhiè charvazè di môuntagnè

Ona bèla zornéiva dou patouè.

Albert Rouvinez.

Deux nouvelles sociétés ont reçu le baptême : Lè Mozonir de St-Martin et Le Mai de Praz-de-Fort. Ainsi maintenant nous sommes vingt.

Pour terminer, l'ancien président d'Hé-rémence, N. Seppey, nous a présenté un tout beau film sur les animaux sauvages des montagnes.

Une belle journée du patois.

*Alfred Rey*

---

## LE PARDON

Le grand Julien, habitait avec son frère Eugène. Ils n'étaient pas mariés ni l'un, ni l'autre. Il s'entendaient très bien toute l'année jusqu'au moment des vendanges. Quand le nouveau avait fermenté, le ton changeait. Ils étaient bien d'accord pour boire un verre ensemble, mais dès qu'il s'agissait d'aller soigner le bétail, de faire les rapas c'était une autre chanson . . . Ils se remettaient l'un à l'autre, ils commençaient à se tirailler, à se dire des choses désagréables, à se chicaner. Un jour, ils sont allés plus loin. A la cave, ils se sont tout crié. Pour finir, Eugène prend la mailloche de la cave, et sur la tête à son frère. Il a eu le crâne enfoncé. Ils ont dû le mener à la clinique. Le curé Lathion allait souvent le trouver. Quand il a été presque guéri, le curé lui dit : Ecoute Julien, ce n'est pas beau de se chicaner ainsi entre frères. Il te faut pardonner à Eugène, vous aimer comme pendant l'été quand vous êtes à la vigne. Tu as compris, tu dois lui pardonner".

Oui, oui, je lui pardonne assez, mais quand je serai en bas, je lui coupe le cou".

*Louis Berthouzoz*

## O PERDON *Traduction*

O grau Jioelfin ithâe avoui chon frère Jiéné. èiron pâ mariaù ni dhon ni àtro. to an, ch'intinja fran bîin tinki'u momin du vênindze. can o noé aé boulèi, o ton tsandjiéè. èiron onco preuü daco dê bèirè on vero infinbvo, mi ch'adzfé dàà gouèrnà u dê firè ê chouè, èirè on'àtra tsanthon . . . ché rêmétan dhon a àtro, cauminthiéon a ché tsacraugnié, a ché boconà; è fronjan pê ché tseincagné. on dzo chon itau mi loin. bà u thèèi, ché chon to kiřiau. por in faurni o grau Jiéné prin a madautse du tonau 'ê chu a tita a Jioelfin. a ju infondjia o cràno, an djiu o tê menà a a clenekië. incaurà Latchion ààè chohin o tê troà. can ê ju peskië kito, ki 'ààè eni bè, incaura y a dë : "akiuta, Jioelfin, ê pâ dzin dê ché tapà intrê frare : tê fau ië pèrdonà a ton frare, vo j'àmà min dê tsautin can itê a a vegne. t'a comprèi tê fau ië pèrdonà. " - ouè, ië pèrdono preuü, mi can nau charèi bà ië copo o cou".

## VALLEE D'AOSTE — CHATILLON —

### FETE DU PATOIS



Comme annoncé par La Tribune, cette fête a eu lieu les 3 et 4 septembre à Châtillon. Elle a vu la participation des groupes et des délégués de la Vallée d'Aoste, du Piémont, de la Savoie, du Valais, de Vaud et une importante cohorte de Jurassiens. Vendredi soir eut lieu en plein air, sous les figuiers, un récital très apprécié, par le "Trouveur valdôtain" de chants très anciens accompagnés de plusieurs instruments d'autrefois, en français médiéval et en patois.

Samedi, table ronde à l'Hôtel de Ville, sous la direction de M. Gaston Tuillon, professeur de dialectologie à l'Université de Grenoble. Thème : agriculture et patois.

L'après-midi, présentation de jeux typiques de la région sur le replat d'une colline, où la vigne folle dispute le terrain aux châtaigniers.

Dimanche, messe simple chantée et dite en patois. Proclamation des résultats du concours annuel dans le parc du château de M. le comte Passerin d'Entrèves, puis, cortège. Apéritif en plein air arrosé avec du petit rouge sucré du pays qui accompagnait fort bien les cuisses de dames jurassiennes ! Repas en commun (environ 750 invités), dans la cour d'une école. Spectacle haut en couleur, grâce aux nombreux costumes régionaux, productions des groupes jusqu'à l'heure de la retraite.

En résumé, un accueil très chaleureux, une joie communicative de se retrouver, d'échanger quelques mots dans son patois.

*Jules Reymond*

